



大会

Distr.: General
21 July 2011
Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会

第四十四届会议

第 942 次会议简要记录

2011 年 7 月 8 日星期五下午 2 时 30 分在维也纳国际中心举行

主席： 穆兰先生（毛里求斯）

目录

议程项目	段次
23 通过委员会的报告（续）	1-96

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交会议管理处处长（维也纳国际中心 D0771 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

* 因技术原因于 2014 年 1 月 28 日重新印发。



下午 2 时 45 分宣布开会。

通过委员会的报告（续）

A/CN.9/XLVI/CRP.1/Add.16

1. **Sabo 女士**（加拿大）建议，第 14 段最后一句方括号内的文字——“[根据可适用的标准和程序]”——以及附带的脚注应删除。
2. 就这样决定。
3. **Sabo 女士**（加拿大）建议，将第 16 段最后一句修正为“同意相关信息应当切实传达给各会员国政府中负责贸易法委员会工作的人员。”
4. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，秘书处不甚了解各会员国政府中负责贸易法委员会工作的是哪些人。秘书处以普通照会的形式，通过正式的外交途径和常驻代表团与各会员国进行沟通，但不负责解决一国常驻代表团与该国首都之间的沟通问题。秘书处确实会将普通照会的副本发给其知晓将参与贸易法委员会事务的各组织，但不能越过各会员国的常驻代表团，也没有义务去查明负责接收的个人。
5. 主席建议，该句应修正为“同意除通过正式外交途径沟通以外，秘书处将尽力将相关信息分发给已知晓将参与贸易法委员会工作的人。”
6. **González 先生**（阿根廷）表示支持委员会秘书提出的观点，他说，这句话不应更改。如果以建议的任何一种方式改动句子，秘书处致送会员国国内个人的所有往来文件就必须告知该国的常驻代表团。
7. 主席建议，依照阿根廷代表的意见，该句应修正为“同意除通过正式外交途径沟通以外，秘书处将尽力将相关信息分发给已知晓将参与贸易法委员会工作的人，并始终随时向常驻代表团通报。”
8. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，对于一国国内已知将参与贸易法委员会工作的个人收到的所有往来文件，如果秘书处要向该国的常驻代表团提供所有相关副本，所涉正式机制将非常繁琐。
9. 主席提请注意他所建议的句子中使用的“尽力”这一措辞，他说，秘书处并不负有相关义务。

10. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，如果在寄送一国常驻代表团的普通照会中加以说明，讲清楚相关副本将送交该国国内参与贸易法委员会工作的个人，就能避免不必要的官僚主义负担。

11. **González 先生**（阿根廷）建议，第 16 段的最后一句保持不变，在该段结尾增加一句，大意如下：“一些代表团认为，将相关信息分发给已知将参与贸易法委员会工作的人也是有效的。”

12. 主席建议，拟议增加的句子应为“一些代表团认为，将相关信息分发给参加贸易法委员会的代表团成员也是有效的。”

13. 就这样决定。

14. **Sabo 女士**（加拿大）建议，应修正第 18 段最后一句，以区分秘书处所作评论和委员会成员所作评论。

15. **Jezewski 先生**（波兰）建议删去第 18 段第二句中的“某些”一词。

16. 主席认为无人反对这些建议。

17. 就这样决定。

18. **Bellenger 先生**（法国）建议将第 20 段第一句中的措辞，即“另一项建议是核可秘书处迄今为止遵循的程序”替换为指出秘书处解释了其遵循的程序之类的措辞。

19. 就这样决定。

20. **Bellenger 先生**（法国）的意见得到了 **Sabo 女士**（加拿大）的支持，他建议对第 20 段的最后一句进行修正，使用能反映出人们仍然认为该程序不够透明和高效的措辞，从而更好地体现讨论情况。

21. 主席说，考虑到讨论的主旨，应当在报告中表明人们认为该程序已经不错，但仍有改善的余地。

22. **Keyte 女士**（联合王国）说，如按照法国代表的建议对句子进行修正，将意味着与第 21 段第一句起始语（“虽然该程序没有提出反对意见”）相矛盾。或许第 20 段的最后一句应当删去。

23. 主席认为无人反对删去第 20 段的最后一句。

24. 就这样决定。

25. **Sabo 女士**建议删去第 21 段的第一句——已有人对相关程序提出反对意见。

26. **Bellenger 先生**（法国）的意见得到了 **Sabo 女士**（加拿大）的支持，他说，第 21 段应当明确指出未来将要遵循什么样的程序。

27. 他建议重写该段，所使用的措辞应体现出一点，即，作为讨论的结果，委员会已根据 A/CN.9/697 号文件的附件（贸易法委员会议事规则和工作方法）第 10 段，请秘书处将其打算邀请的非政府组织名单通知给各国。秘书处应当在委员会和工作组各届会议召开之前提供受邀参加会议的非政府组织的名单。

28. **主席**回顾说，报告的目的是记录委员会实际作出的决定，而不是某些成员想看到委员会作出的决定。

29. 这个问题比较敏感，尤其重要的是，委员会的报告需准确反映讨论的主旨。

30. **Jezewski 先生**（波兰）建议删去第 21 段第一句中的“虽然没有对该程序提出反对意见，”一语。

31. 他还建议将第二句和第三句中的“同意”一词改为“建议”或“提议”。

32. **主席**说，“虽然没有对该程序提出反对意见，”一语可能并不准确，因此也许应当予以删除。

33. 对于“同意”一词，他记得委员会确实已经达成了一致。因此，他认为第二句和第三句应当保留该词。

34. **Bellenger 先生**（法国）说，他看不出法国代表团建议的内容与主席似乎正在斟酌的问题之间有什么区别。法国代表团提出建议不过是为了澄清委员会已经得出的结论。

35. **Chairperson 主席**提议，为了进一步澄清问题，在第三句中插入了括号，在其中援引了第 17 段。

36. 除了加拿大代表团以外，似乎没有代表团赞同法国代表团关于重新拟定该句的建议。同时，对于他刚才关于援引第 17 段的提议，似乎没有反对意见。

37. **报告员**说，大家确实一致认为“让各国查看网上公布的最新名单就行了”，但也有观点认为该名单应当在委员会和工作组各届会议召开之前更新。

38. **主席**说，他认为，第 21 段的第三句已经说明应当在委员会和工作组各届会议召开之前更新名单——“同意应在标准的普通照会中……提醒各国最新名单可用[括号中援引第 17 段]”。

39. **Bellenger 先生**（法国）说，他不确定第 21 段第三句是否充分说明了应在委员会和工作组各届会议召开之前更新名单。

40. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，第 20 段第(二)分段已经解决了这个重要的问题——“在向此类组织发出邀请的同时，将同步更新各会员国可查阅的受邀组织名单；”。秘书处设想在有关届会召开之前更新受邀组织名单。

41. **主席**建议在第 21 段中插入引用第 20 段第(二)分段的文字。

42. **Bellenger 先生**（法国）说，法国代表团认为，这种交叉援引依然留下了模糊不清的地方。

43. 法国代表团十分注意核实受邀组织名单是否确实在有关届会召开之前更新。如果名单没有更新，法国代表团将正式提出这个问题，不会等到委员会下届会议再提出。

44. **主席**认为委员会希望通过第 21 段，并且在该段中纳入援引第 17 段和第 20 段第(二)分段的文字。

45. 就这样决定。

46. 经口头修订的 A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.16 号文件通过。

47. 经口头修订的 A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.17 号文件通过。

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.21

48. **主席**提到第 2 段的最后一句，并提议在“增强代表性”前插入“保持或”。

49. 他提议在第 2 段结尾处增加下列句子：“在认识方面，必须将贸易法委员会的各项统一文书视作全世界在适当代表性的基础上达成的共识。”

50. **Sorieul 先生**（委员会秘书）呼吁增加一句，大意如下：“有人担心建议改变会议的形式将与 1966 年 12 月 17 日大会关于设立贸易法委员会的第 A/RES/

2205 号决议、1969 年 12 月 16 日第 A/RES/2609 号决议和 1976 年 12 月 16 日第 A/RES/31/140 号决议相冲突，这三项决议都涉及贸易法委员会的会议问题。”

51. **Sabo 女士**（加拿大）提议在第 2 段的第二句开头部分“支持”一词前插入“全体一致”一词。

52. 关于该段第三句话，加拿大代表团不能同意“不可接受”一语。加拿大代表团认为，如果不能找到替代办法，削减为贸易法委员会的纽约会议服务的秘书处工作人员的差旅预算，就必须接受秘书长的提议。她提议删去“不可接受，因为”。

53. 与此类似，加拿大代表团不能同意第 4 段中的“不可接受”一语。

54. **Keyte 女士**（联合王国）建议将第 3 段移到第 2 段之前，因为第 3 段说明了第 2 段所述内容的背景。

55. **Bellenger 先生**（法国）表示支持关于删去第 2 段中“不可接受，因为它”的提议。

56. 报告员说，委员会应当寻找一种更温和方式表达其对秘书长提议的看法，而不是简单地删去这些文字。

57. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，如果委员会不向纽约发出明确的信息，表明它不打算放弃目前的会议形式，那么该会议形式将被取消。委员会需要采取坚定的立场。

58. **Keyte 女士**（联合王国）继续主张她刚才的建议，提出第 2 段和第 3 段应当重新安排并重新拟定为三段，内容如下：

“2. 委员会注意到该提议。委员会一致支持整个联合国为实现节约所作的努力。

“3. [第 3(a)段载于 A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.21 号文件]

“3 之二. 出席本届会议的会员国一致认为，取消易地交替开会的形式将产生有害后果，损害贸易法委员会继续开展国际贸易法协调和统一工作的能力。据信该工作的前提就是，各国尽可能全面参与委员会及其工作组的各届会议以便贸易法委员会的标准得到普遍接受。要强调的是，应当考虑到发展中国家的特殊利益，以确保增加这些国家在贸易法委员会工作中的代表性。委员会

表示完全支持继续采用贸易法委员会当前的会议形式。”

59. 而且，她提议删去第 4 段中的“，而建议取消易地交替开会形式是不可接受的”一语。

60. **Jezewski 先生**（波兰）说，波兰代表团可以理解加拿大代表团对使用“不可接受”等强硬措辞的担忧，但仍然认为委员会向纽约发送明确信息非常重要。波兰代表团赞同联合王国代表刚才的提议，但觉得只需采取以下措施就足以传达明确的信息：在第 2 段的第二句开头增加“全体一致”一词；将第三句重拟为“建议的通过取消易地交替开会形式来节约贸易法委员会相关费用的方式没有得到委员会的支持，因为它将给贸易法委员会的工作带来……”。

61. **González Lozano 女士**（墨西哥）表示支持联合王国代表提出的建议。

62. 主席说，从逻辑角度看，第 3 段的内容应当出现在第 2 段的内容之前。他认为，可以让秘书处将这两段合并起来。

63. 关于向纽约发出的信息，没有委员会成员认同这种观点，认为取消纽约的届会就是削减贸易法委员会的会务所涉行政费用的正确方式。

64. **Sabo 女士**（加拿大）说，虽然认为应当继续交替在纽约举行会议，但如果不能找到可接受的削减行政费用的替代方式，加拿大代表团将十分遗憾地赞同取消这种会议形式。

65. **Gautney 先生**（美利坚合众国）说，联合王国代表的提议相当合理。

66. 美国代表团主要关注的是，委员会应发出明确的信息，但避免使用“不可接受”等强硬措辞。美国代表团倾向于采用“欠考虑”或“不合宜”等措辞。

67. 主席说，委员会似乎想接受联合王国代表的提议。

68. **Sorieul 先生**（委员会秘书）建议，为与拟议的第 2 段保持一致，拟议的第 3 段之二的结尾处的“完全支持”应改为“全体一致支持”。

69. **Nesdam 女士**（挪威）赞同委员会秘书建议修正后的联合王国代表的提议。

70. 主席说，报告员已建议他在拟议的第 3 段之二最后一句开头部分增加“有鉴于此，”一词。

71. 他认为,经过这一增补和委员会秘书提议的修正之后,委员会可以接受联合王国代表建议的案文。

72. **Gautney 先生**(美利坚合众国)说,第4段的第一句中“不可接受”一词应当改为“欠考虑”或“不合宜”之类的措辞,以使语言更加婉转。

73. **Sabo 女士**(加拿大)提议,第4段开头改为“有鉴于此,委员会表示全体一致支持继续采用当前的会议形式并同意尽一切努力确定替代方式……”。

74. 主席建议将内容拟定为“，而应避免建议取消易地交替开会形式，”。

75. **Keyte 女士**(联合王国)说,尽管联合王国代表团可接受主席的建议,但她已提议删除“，建议取消易地交替开会形式是不可接受的”这一措辞。不过联合王国代表团可同意把“不可接受”一词替换为更加委婉的措辞。

76. 秘书长鉴于金融危机提出了削减费用的要求,第4段意在传达委员会对秘书长这一要求的回应,所以第一句或许可以表述为“为回应秘书长关于削减费用的呼吁,并铭记当前的财政危机,委员会总体上同意尽一切努力确定替代办法……”。

77. 主席说,在审议这一段时,委员会应当考虑联合国总部如何看待其发出的信息。这一段表明委员会已然明白需要削减费用,但仍在重申其立场,认为如果不能正确理解委员会的工作方式,就应当避免在总部确定的未来前进方向。委员会应当修正这一段,用类似于“并非正确的前进方向”或“应予以避免”的措辞取代“不可接受”一词。他认为,委员会将赞同这样的修正。

78. **Keyte 女士**(联合王国)提及第9段的第一句话,她说,如果该句旨在强调通过战略规划实现更高效率,那么或许应当删去“，鉴于贸易法委员会秘书处面临资源短缺和预算削减的情况，”这一表述。

79. **Sorieul 先生**(委员会秘书)说,这一表述旨在反映委员会已认识到,鉴于委员会的可用资源很快将大幅减少的事实,需要开展战略规划。如果删去该表述,就会让人觉得委员会质疑其各项活动的效用。

80. 主席建议第9段按原样保留。

81. **Sabo 女士**(加拿大)说,第10段的最后一句并未适当反映委员会请求秘书处在编制2014-2015年预

算期间向其提供充分财务信息的内容。她建议该句话的表述改为:“请求秘书处为委员会的下届会议编制一份文件,在其中阐明当时的预算情况,以便各国依据可用的资源就工作方案和效率作出决定。”

82. **Sorieul 先生**(委员会秘书)提及第9段的最后一句话,他说,委员会请求提供的战略规划说明有助于委员会根据可用的资源就其工作方案和效率作出决定。

83. **González 先生**(阿根廷)说,他同意加拿大代表团的意见,也对第10段感到担忧。然而,鉴于委员会秘书刚才所作评论,他觉得应直接删除第10段的最后一句。

84. 主席认为委员会希望接受该解决方案。

85. **Bellenger 先生**(法国)提及第15段,他说,第一工作组届会的日期仍未明确。法国代表团仍然认为该届会越早举行越好。

86. **Sorieul 先生**(委员会秘书)说,在与参加第一工作组的各位代表磋商之后,已经向委员会各位成员说明:虽然在必要时可以在2011年底之前基于已编制的文件举行第一工作组的届会,但是第一工作组的成员不会有多少时间来审议这些文件。因此认为最好是在2012年4月举行第一工作组的下一届会议,以留出充分的时间编制和审议文件并进行磋商,并确保各国有机会提供各种投入,特别是考虑到从委员会本届会议至2012年底,第一工作组将仅召开一届会议。在2012年2月或3月举行第一工作组的届会也许可行,或者说确实是被强加的,但是2012年4月16日至20日这一会期所依据的是他与一些专家磋商后提出的请求。如果要否决这些日期,必须再次咨询这些专家和其他各方。

87. **González 先生**(阿根廷)说,阿根廷代表团认为,根据与第三工作组或第六工作组的交换,委员会已经决定于2011年而不是2012年举行第一工作组的届会。

88. **Sorieul 先生**(委员会秘书)回顾指出他刚才说第一工作组的届会可在2011年底之前举行,并指出也在2012年举行第一工作组的届会将带来问题。

89. **González 先生**(阿根廷)请求说明第一工作组在委员会第四十五届会议之前要召开几届会议,以及是否已经核准用于2012年届会的资源。

90. **Sorieul** 先生（委员会秘书）说，委员会已经决定在 2011 年底或 2012 年初仅举行一届第一工作组会议。该届会议的预算资源已到位，并且秘书处已经为该会议预定了日期和房间。

91. **Grand d'Esnon** 先生（法国）说，如果在 2012 年 4 月举行第一工作组的届会，那么在委员会的 2012 年届会之前就几乎没有时间来消化该会议的成果。

92. **González** 先生（阿根廷）说，应当审查工作组各届会议的预算编制方式。

93. **Sorieul** 先生（委员会秘书）说，在第一工作组

于 2012 年 4 月举行届会之前，将举行若干次专家会议，这些专家将帮助秘书处编制各项决定以供第一工作组核可并提交委员会通过。

94. 经口头修订的 A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.21 号文件通过。

95. 经口头修订的报告草案全文通过。

96. 主席宣布委员会第四十四届会议结束。

下午 4 时 40 分散会。